

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стратегия перевода учебно-методических документов с русского на английский язык

Студент

А. А. Лотина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. фил. н., доцент, С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Стратегии перевода учебно-методических документов с русского на английский язык» обуславливается необходимостью перевода учебно-методических документов Тольяттинского государственного университета на английский язык и их адаптацией для иностранных студентов.

Объектом исследования является перевод программ вступительных испытаний по информатике с русского на английский язык, **предметом** – закономерности перевода учебно-методических документов предметной области «Вступительные испытания».

Основная **цель** исследования – изучение стратегии перевода учебно-методических документов программы вступительных испытаний.

Тема, цель, объект и предмет исследования определили следующие **основные задачи**:

- определить понятие «стратегия перевода» в современном переводоведении;
- описать схожие и различные черты русского и английского научного и официально-делового стилей;
- изучить тексты-аналоги вступительных испытаний;
- провести предпереводческий анализ текстов учебно-методических документов предметной области «Вступительные испытания» по информатике с русского на английский язык;
- перевести учебно-методические документы программы вступительных испытаний с русского на английский язык.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, материал, практическая значимость.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются дефиниции термина «стратегия перевода», а также характеризуются различия в определении и описании русского и английского научного и официально-делового стилей.

Во **второй главе** «Стратегия перевода программ вступительных испытаний по информатике с русского языка на английский» представлены анализы русскоязычных и англоязычных текстов-аналогов, предпереводческий анализ текста документов, а также анализ перевода учебно-методических документов на английский язык.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

Общий объем работы составил 62 страниц. Список использованной литературы насчитывает 47 наименований.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 теоретические основы исследования	7
1.1 Определения понятия «стратегия перевода»	7
1.2 Общая характеристика английского и русского официально-делового стилей	13
1.3 Общая характеристика английского и русского научных стилей	19
Глава 2 стратегия перевода программ вступительных испытаний по информатике с русского на английский язык	29
2.1 Лингвостилистический анализ русскоязычных учебно-методических документов	29
2.2 Лингвостилистический анализ англоязычных учебно-методических документов	36
2.3 Предпереводческий анализ программ вступительных испытаний по дисциплине «Информатика и ИКТ»	42
2.4 Анализ перевода учебно-методических документов «Вступительные испытания» по информатике	43
Заключение	54
Список используемой литературы	57
Приложение А Титульный лист программы вступительного испытания по математике НИУ «Высшая школа экономики»	63
Приложение Б Титульный лист программы по информатике и ИКТ ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»	64
Приложение В Титульный лист программы вступительного испытания по информатике ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»	65
Приложение Г Титульный лист программы вступительного испытания «Информационные вычислительные системы и технологии» ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»	67
Приложение Д Описание вступительного теста по математике South Asian University	69
Приложение Е Характеристика вступительного теста по математике «Mathematics Admissions Test»	70
Приложение Ж Описание вступительного теста по математике Arizona State University	70
Приложение И Перевод титульного листа программы вступительного испытания «Информационные вычислительные системы и технологии» ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет» на английский язык	71

Введение

Ввиду постоянно увеличивающихся межкультурных коммуникаций и культурных обменов в целом, а также большого числа иностранных студентов в ТГУ и расширения границ университета в частности, появилась потребность в переводе учебно-методических документов, представленных на сайте университета. Как известно, основным языком, используемым для международного общения, является английский, который и был выбран в качестве языка перевода.

Данная работа посвящена разработке стратегии перевода учебно-методических документов с русского языка на английский. Тексты учебно-методических документов являются специфическим видом текста, поэтому разработка стратегии вызывает большой интерес.

Таким образом, **актуальность** темы исследования определяется потребностью в поиске подходящих стратегий перевода и выявлении традиций научного и официально-делового стилей английского и русского языков, что обусловлено необходимостью перевода учебно-методических документов Тольяттинского государственного университета на английский язык и их адаптацией для иностранных студентов.

Объектом исследования является перевод программ вступительных испытаний по информатике с русского на английский язык, **предметом** – закономерности перевода учебно-методических документов предметной области «Вступительные испытания».

Основная **цель** исследования – изучить стратегию перевода учебно-методических документов программы вступительных испытаний.

Тема, цель, объект и предмет исследования определили следующие **основные задачи**:

- Определить понятие «стратегия перевода» в современном переводоведении.
- Описать схожие и различные черты русского и английского научного и официально-делового стилей.

- Изучить тексты-аналоги вступительных испытаний.
- Провести предпереводческий анализ текстов учебно-методических документов предметной области «Вступительные испытания» по информатике с русского на английский язык.
- Перевести учебно-методические документы программы вступительных испытаний с русского на английский язык.

Материалом исследования являются тексты учебно-методических документов предметной области «Программа вступительных испытаний» по информатике Тольяттинского государственного университета объемом 55 301 знаков с пробелами. А также англоязычные и русскоязычные материалы по вступительному тестированию Южноазиатского, Аризонского, Оксфордского университетов, Высшей школы экономики и Российского университета дружбы народов, общий объем которых составил 45 117 знаков с пробелами.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов** исследования, как сравнительно-сопоставительного, лингвостилистического и переводческого анализа, а также описательный метод.

Теоретическую основу исследования составили работы по общей теории перевода В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и Н. К. Гарбовского, а также литература по стилистике И. Р. Гальперина, И. В. Арнольд, Н. М. Разинкиной и И. Б. Голуб.

Новизна исследования заключается в выборе материала исследования. Анализ первоисточников показал, что в настоящее время исследователи в области лингвистики и перевода уделяют недостаточное внимание изучению вопросов перевода учебно-методических материалов, в то время как переводческая практика набирает обороты.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты и материалы исследования могут найти применение в сфере практического

перевода с русского на английский язык, в изучении стилистики английского языка.

Работа прошла **апробацию** на научно-практической конференции «Студенческие дни науки» (14 и 21 апреля 2021 г. в ТГУ). Результаты исследования были опубликованы в виде тезисов в сборнике конференции.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, материал, практическая значимость.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются дефиниции термина «стратегия перевода», а также характеризуются различия в определении и описании русского и английского научного стиля.

Во **второй главе** «Стратегия перевода программ вступительных испытаний по информатике с русского языка на английский» представлены лингвостилистический анализ русскоязычных и англоязычных текстов с примерами, предпереводческий анализ текста документа вступительных испытаний по информатике ТГУ, а также анализ перевода учебно-методических документов на английский язык.

В **заключении** обобщаются результаты исследования. Общий объем работы составил 55 страниц. Список использованной литературы насчитывает 47 наименований.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Определения понятия «стратегия перевода»

В современном переводоведении для описания процесса перевода часто используется термин стратегия перевода. Однако, несмотря на свою актуальность и востребованность в научной и учебной деятельности, его определение занесено в «Толковый переводоведческий словарь» [48]. Причиной этому является существование большого количества определений данного термина, предложенными разными учеными.

Х. Крингс утверждает, что «во всех трактовках переводческих действий и их последовательности подспудно содержится представление о переводческой стратегии» [44, с. 72]. Стратегия перевода, по мнению ученого, – это предварительно осмысленные «шаги» переводчика, направленные на решение конкретной переводческой задачи. Х. Крингс различает макростратегию и микростратегию, где по первым термином автор подразумевает решение нескольких переводческих задач, а под вторым – только одной конкретной задачи. «С точки зрения макростратегии в процессе перевода ученый отмечает три этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста» [44, с. 72].

По мнению И. С. Алексеевой, которая разделяет точку зрения Х. Крингса, стратегия перевода представляет собой постоянно изменчивую величину, которая конкретизируется в зависимости от специфики этапа перевода [2]. Ученый предлагает следующие этапы:

1. Предпереводческий анализ текста. Это начальный и неотъемлемый этап перевода, в котором реализуются определенные процессы, помогающие проанализировать текст в структурно-смысловом единстве. Таким образом, анализ текста включает в себя:

- Сбор внешних сведений о тексте (время создания и публикации текста, его источник, автор). «Определение источника текста дает представление о его типологических свойствах, в то время как информация

об авторе помогает определить стиль автора. Учёт пожеланий заказчика также относится к сбору внешних сведений, так как заказчик может потребовать не просто перевод, а реферативный, стилевую адаптацию, любую другую обработку текста» [2, с. 146].

– Определение отправителя и получателя текста. «Очень важно знать, кем и для кого был создан текст, знание о том, является ли текст авторским или коллективным поможет переводчику правильно выбрать стиль повествования в переводе. Необходимо также осознавать, для какой аудитории текст написан, так как от этого зависит выбор языковых средств для оформления перевода» [2, с. 146].

– Определение состава информации и её плотности. «По причине того, что вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои требования языкового оформления, определение состава информации и её плотности является ключевым аспектом в выборе переводческих действий и их последовательности. Существует четыре типа информации в тексте: *когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая*» [2, с. 147]. Автор утверждает, что правильное определение доминантного типа информации даёт переводчику возможность точной передачи смысла соответствующими языковыми средствами языка.

– Определение коммуникативного задания текста. «Задачи текста могут быть, например, сообщить новые сведения, объяснить, или убедить в своей правоте. Правильное их определение помогает выбрать наиболее подходящие языковые средства» [2, с. 147].

– Определение речевого жанра. «Определение типа текста даст переводчику окончательное представление о том, как оформлен текст на ИЯ и как он должен быть оформлен на ПЯ. Разработанные типовые формы текстов, которые в большинстве своём не привязаны к конкретному языку, являются универсальными» [2, с. 148]. Поэтому знание таких характеристик типа текста позволит переводчику выбрать наиболее значимые, релевантные для перевода.

2. Аналитический вариативный поиск. Это второй этап переводческой стратегии. Комментируя теорию И. С. Алексеевой, Е. А. Смольянина считает, что «аналитический вариативный поиск представляет собой некую цепочку проб и ошибок» [34, с. 80]. На данном этапе переводчик отходит от дословного перевода и приближается к наиболее близкому к прагматической цели варианту, или, наоборот, от размытого, обобщённого варианта перевода к варианту более узкого семантического значения. Она отмечает, что в процессе перевода необходимо решать очень важную задачу – выбрать такую модель перевода [46], чтобы оригинал и перевод были максимально близки в семантико-структурном отношении. С другой стороны, избегание дословного перевода и применение трансформаций не должны ввести читателя в заблуждения, т. е. не должны приводить к семантико-структурным расхождениям. Необходимым навыком для переводчика, помимо знания языка, является культурная осведомленность, которая также подразумевает знание переводчиком различия в психологии и менталитете реципиента исходного и переводящего языков и возможность преодоления расхождения культур [34].

3. Анализ результатов перевода. Он представляет собой заключительный этап стратегии перевода. И. С. Алексеева отмечает, что, когда создание текста перевода закончено, «необходимо сделать сверку текста в первую очередь в формальном смысле (пропуск букв, опечатки и т.п.). Затем анализируется единство стиля, стилистические шероховатости и прочие недочёты, то есть происходит редакторская правка текста перевода» [2, с. 150].

Высказывание И. С. Алексеевой о том, что на этапе предпереводческого анализа текста переводчик четко определяет свои переводческие шаги (применение конкретных трансформаций и т. д.), является достаточно противоречивым. Однако нет сомнений, что именно на этапе анализа у переводчика возникают некий «план действий» [5] относительно своей будущей деятельности [42].

Наряду с этим, большой интерес представляет концепция стратегий перевода, предложенная В. Н. Комиссаровым, которая, в отличие от подробного анализа текста, предложенного И. С. Алексеевой, обращает наше внимание на переводческое мышление. Ученый считает, что «именно переводческое мышление формирует определенные стратегии; таким образом, теория реализуется посредством стратегически оформленного действия» [22, с. 167]. Механизм разработки стратегии перевода связан с обращением к некоторым компонентам коммуникативной ситуации, но В. Н. Комиссаров обращает наше внимание на то, что стратегия связана с переводом вообще, т. е. со всеми существующими переводческими актами. Он также выделяет три группы принципов осуществления процесса перевода, составляющие основу переводческой стратегии. Предлагаемые ученым принципы включают всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов: «некоторые исходные установки; выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться, принимая конкретные решения; выбор характера и последовательности действий в процессе перевода» [22, с. 167]:

1. Первым принципом и главной задачей переводчика является точное понимание текста оригинала, ученый также обращает наше внимание на то, «что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса» [22, с. 168].

2. Вторым принципом, определяющим стратегию перевода, формулируется В. Н. Комиссаровым как требование «переводить смысл, а не букву» [22, с. 168]. По мнению автора, является неприемлемым осуществлять перевод буквально, не учитывая нормы узуса переводящего языка. Однако, есть некоторые исключения, когда возникает необходимость воспроизведения структуры исходного текста. Правильное осмысление и интерпретация текста являются важной составляющей качественного перевода [22].

3. Третий принцип переводческой стратегии сводится к тому, что, переводчику необходимо разделять текст на семантически важные и менее важные части для перевода. В процессе максимально цельной передачи информации данное разделение поможет переводчику восполнить потери за счет приемов переводческих трансформаций, например компенсации [22].

4. Четвёртый принцип определяет, что «значение целого важнее значения отдельных частей, то есть переводчик может и должен пожертвовать отдельными деталями для правильной передачи целого» [22, с. 168]. Предполагается, что все изменения, вносимые переводчиком, не снижают точности перевода, а наоборот способствуют передачи смысла сообщения в целом.

5. Пятый принцип сообщает нам, что текст перевода должен выглядеть не как перевод, а как аутентичное произведение, т. е. звучать привычно на языке перевода. Иноязычные конструкции и нормы должны быть исключены [22].

И. А. Черкасс рассматривает предложенные В. Н. Комиссаровым принципы и выстраивает собственные, основанные на смысловой и структурной составляющей текста, а также его реципиента:

1. Первый принцип основывается на том, что «переводчик акцентирует внимание на важнейшие смысловые элементы в содержании переводческого текста» [39, с. 67].

2. Второй принцип базируется на том, что «переводчик принимает во внимание специфические свойства источника и его особенности: стиль, связанность и логичность переводимого материала, произношение, если говорить об устном переводе» [39, с. 67].

3. Третий принцип заключается в «представлении переводчиком будущего рецептора, который отличается от того рецептора, на которого ориентирован текст, так как между собой они отличаются тем, что относятся к разным языковым сообществам, соответственно обладают разным опытом, познаниями и ассоциативным рядом» [39, с. 68].

Определение стратегии перевода, предложенное Н. К. Гарбовским, опирается не на сам текст, а на условия перевода данного текста. Стратегия Н. К. Гарбовского, основана на «осознании переводчиком конкретной цели перевода, а также соотнесена с линией поведения переводчика. Именно осознание переводчиком конечной цели перевода приводит его к выработке оригинальной переводческой концепции» [9, с. 303]. В предложенном определении нет указания на значимость роли коммуникативной ситуации, в которой используется перевод. «Эта ситуация во многом формирует как переводческую концепцию, так и стратегию перевода» [9, с. 303]. Видение стратегии перевода Н. К. Гарбовского является отличным от мнения других теоретиков переводоведения. Оно уникально тем, что ученый обращает большое внимание на условия, в которых создается текст и, соответственно, учитывает все внешние факторы, влияющие на процесс и результат перевода. Особую важность ученый придает коммуникативным ситуациям, использующих перевод [9].

Интересным также представляется описание стратегии перевода Т. А. Волковой, которая выделяет дискурсивно-коммуникативную модель перевода. Т. А. Волкова совмещает и реализует в своей теории точки зрения И. С. Алексеевой, Н. К. Гарбовского и В. Н. Комиссарова. Автор считает, что «данная модель определяется лингвистическими особенностями исходного текста, дискурсивными характеристиками, узловыми точками дискурса, конститутивными признаками, функциями, типовыми свойствами и стратегиями коммуникации» [7, с. 245]. Именно эти характеристики намечают переводческие решения, «формируют микростратегии перевода на уровне текста и макростратегии перевода на уровне дискурса и коммуникации» [7, с. 245].

Формирование переводческих стратегий в дискурсивно-коммуникативной модели перевода на основе выявления особенностей текста, дискурса и коммуникации, «определения соответствующих переводческих трудностей и систематизации соответствующих

переводческих решений представляется возможным в данной трактовке рассматривать как переводческие операции» [7, с. 245].

Проанализировав дефиниции термина, предлагаемые многими известными учеными-теоретиками, можно подытожить, что стратегия перевода – это определенные этапы программы осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации [18]. Она может быть определена специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода, а также, в свою очередь, отражает характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации [15].

Важно заметить, что формирование стратегии перевода предполагает наличие у переводчика определенной программы, плана деятельности. Это определяется наличием в стратегии перевода такого компонента, как планирование [47]. По сути, формируемый переводчиком общий подход к осуществлению своей деятельности есть результат соотнесения всех компонентов стратегии перевода.

1.2 Общая характеристика английского и русского официально-делового стилей

Официально-деловой стиль реализуется в отчетах, доверенностях, договорах, заявлениях, переговорах и многих других жанрах. Рассматриваемый нами стиль речи охватывает не только сферу делового общения, но и область права и международной политики [32]. Официально-деловой стиль является неотъемлемой чертой современного мира.

В русском и в английском языках главной целью стиля деловой речи является установление контакта или соглашения между сторонами [12]. Таким образом, основными функциями официально-делового стиля являются информирование и воздействие. Функция информирования определяется потребностью в донесении информации до сторон, а также оповещение их об

условиях выполнения соглашения, в то время как функция воздействия имеет свою актуальность благодаря необходимости влияния и убеждения получателя текста [26].

Определив цель и функции стиля, необходимо обратить внимание на то, как разграничивают подстили официально-делового стиля речи в русском и английском языках. Говоря о русской традиции описания подстилей, принято выделять четыре подстиля: законодательный, юрисдикционный, административный и дипломатический [37]. Многообразие жанров официально-делового стиля, выделяемое М. Н. Кожинной, можно наблюдать в таблице [20].

Таблица 1 – Подстили официально-делового стиля русского языка и их жанры

Подстили	Формы речи	Функции		
		Предписание	Ходатайство	Информирование
Законодательный	Письменная	Законы, решения, нормативные акты, указы, постановления; вторичные: инструкция, разъяснительное письмо, консультация, постатейный и оперативный комментарий		
	Устная		Апеллирующие парламентские речи	Парламентские речи, прения
Юрисдикционный	Письменная	Обвинительные заключения, приговоры, определения, судебные решения, постановления об аресте, обыске	Кассационные жалобы, кассационные протесты, поручения, подписки, обязательства, исковые заявления	Процессуальные акты, протоколы

Продолжение таблицы 1

	Устная		Судебные речи, беседы на приеме граждан и др.	Опросы, допросы, показания, очная ставка
Административный	Письменная	Организационные (учредительный договор, устав, должностные инструкции, штатное расписание), распорядительные документы, предприятия (приказы, распоряжения, решения), факсы и телеграммы директивного характера, трудовые соглашения, представления, контракты, (торговые), договоры страхования (жизни, имущества и др.)	Петиции, личные заявления, объяснительные записки, рекомендательные письма, служебные письма, факсы и телеграммы, ходатайствующего характера, заявки, завещания, коммерческие письма типа оферта и претензии	Финансово-бухгалтерские документы предприятия (ордера, отчеты, квитанции, счета, реестры, ведомости, кассовые книги, калькуляции (сметы), календарные планы, авансовые отчеты, карточка учета материальных ценностей), информационно-справочные документы предприятия (акты, справки, протоколы); документы по личному составу предприятия (автобиография, личный листок по учету кадров, коммерческие письма, банковские документы, акты), бухгалтерская документация, товаросопроводительная документация, страховой полис и др.

Продолжение таблицы 1

	Устная	Распоряжения, переданные лично или опосредованно (по телефону)	Речи-представления, аукционы, выступления - предложения, просьбы	Коммерческие переговоры, речи на приемах и презентациях, торги, выступления и доклады на собраниях, телефонные разговоры, прения
Дипломатический	Письменная	Договоры, соглашения, конвенции, пакты, декларации, ультиматумы, вербальные ноты, протоколы	Личные ноты	
	Устная			Совместные заявления, коммюнике, совместные коммюнике, меморандумы

С. Ш. Раджабова выделяют следующие подстили или разновидности английского языка делового общения: язык деловых документов, язык юридических документов, язык дипломатии, язык военных документов [29].

Таблица 2. Подстили официально-делового стиля английского языка и их жанры

Подстили	Жанры
Бизнес-документация	Заявление, справка, рекомендация, протокол, опросный лист, автобиография, резюме, соглашения, контракты
Юридическая документация	Законы, нормативно-правовые акты, кодексы, распоряжения
Дипломатическая документация	Соглашение, личное предписание, вербальная нота, пакт, коммюнике, памятная записка, меморандум, декларация); предписание и завещание.
Военная документация	Приказы, письменные требования, рапорты, военные коммюнике

С помощью текстов официально-делового стиля регулируются такие типы отношений как человек-человек, человек-государство, государство-государство. Таким образом, одной из характерных черт, присущих данному стилю является **долженствование** [20]. В русском и английском языках описанная выше стилевая черта может быть осуществлена, зачастую, с помощью глаголов или конструкций со значением обязательства (должен, следует, рекомендуется, to be supposed to, should, must) [16].

Русский официально-деловой стиль, а в особенности документ законодательного типа, подразумевает использование **точных формулировок**, не допускающих возможность иного истолкования смысла. «Точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания (толкования) – идеал законодательных текстов, способствующий “безотказной” реализации регулировочной функции права»[20, с. 36].

В английском языке также наблюдаются **точность** и **однозначность**, т. е. использование слов в их прямом словарном значении. Использование слов с контекстным значением или реализация сразу нескольких значений, как в других стилях, недопустимы. В военных документах иногда даются метафорические названия горам, рекам, холмам или деревьям, но эти метафоры воспринимаются как кодовые знаки и не имеют эстетической ценности [4].

Исходя из указанной выше черты, выделяется следующая характерная особенность официально-делового стиля – **терминологичность**, или использование специальной терминологии [3]. Более того, замена повторяющихся терминов синонимами является недопустимой, поэтому тексты данного стиля характеризуются также тавтологией и широкой повторяемостью.

Говоря о специфической терминологии английского официально-делового стиля, И. Р. Гальперин замечает характерную «традиционность средств выражения, которая ускоряет процесс формирования

фразеологических единиц типичных для этого стиля. Традиционность средств выражения лежит в основе другой черты стиля английских официальных документов, а именно – наличие значительного количества архаических слов и выражений» [8, с. 145]. Стоит также подчеркнуть, что архаичность конструкций также свойственная и русскому деловому стилю речи.

Использование фразеологических единиц в английских текстах делового стиля обращает наше внимание на главное отличие официально-делового стиля данного языка от русского. Английский стиль официальных документов отличается скрытой **эмоциональностью**. Так, например, Н. Д. Федяева и С. А. Абдулазизова замечают, что такие словосочетания как *to have the honour, to be pleased, yours sincerely* и т.д. можно отнести к имплицитным эмоционально-выразительным средствам. «В исследуемом нами стиле есть устоявшиеся клише, которым должен следовать пишущий: *we beg to inform you, on behalf of, provided that*. В настоящее время в официальных письмах на первый план выходят личный стиль, естественность и простота выражения. С целью получения положительного ответа в официальных письмах начали использовать выражения, которые помогут повлиять или воздействовать на получателя» [36]. В то время как Н. Д. Федяева и С. А. Абдулазизова относят использование клише в английском деловом стиле к выражению экспрессии, И. Р. Гальперин придерживается консервативной точки зрения и считает, что «особенность стиля деловой речи – это отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи» [8]. В то же время ученый соглашается, что использование эмоционально окрашенных слов возможно, однако их функция полностью исчезает.

В русской деловой речи, в отличие от английской, среди ученых-лингвистов не наблюдается споров об использовании эмоционально-выразительных средств в официально-деловых текстах. Все специалисты

утверждают, что в деловом стиле строго соблюдается **безэмоциональность**, которая делает текст более «сухим» и отвлеченным.

Однако использование устоявшихся выражений и клишированной лексики в русском официально-деловом стиле является таким же распространенным, как и в английском. Такие словосочетания как *вступить в законную силу, передать в соответствующие инстанции, в случае неявки, по истечении срока* и др. обеспечивают **стандартизованность** лексики [35].

Следующие отличительные особенности, как русского, так и английского официально-делового стилей – это **краткость, лаконичность, компактность**. Для соблюдения данных стилевых черт необходимо обеспечить информационную емкость, т. е. «способность небольшого по объему текстового фрагмента вмещать в себя значительное количество информации, благодаря чему достигается высокая концентрация информации в тексте» [12, с. 56]. Воспроизведение большого объема информации минимальным количеством знаков обеспечивает лучшее понимание и восприятие текста, а также экономит время получателя текста.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что общими чертами, присущими английскому и русскому официально-деловому стилю, являются императивность, исключение двусмысленности, обилие клише и канцеляризм, лаконичность и безличность. Однако не стоит забывать, что в английской деловой речи может наблюдаться некая эмоциональность, которая не несет в себе эмоционально-выразительного подтекста и не реализует эстетическую функцию текста.

1.3 Общая характеристика английского и русского научного стилей

В английском и в русском языке главной функцией научного стиля является функция описания. Подробно ознакомившись с типологией текстов,

предложенной К. Райс, тексты научного стиля относятся к информативному типу, т. е. в первую очередь они ориентированы на содержание [31].

Н. С. Чернякова говорит о таких чертах научного стиля, присущих русскому и английскому тексту, как ясность, точность, объективность, логичность и доказательность изложения, полнота информации [43]. Подтверждением этому является активное использование формул и уравнений, графиков и диаграмм, статистических таблиц и наглядных схем. Главной целью научного материала является подтверждение фактов и доказательство истин, найденных в процессе анализа фактов об окружающем мире. Именно поэтому научный текст состоит, в основном, из фактов и рассуждений. «Специфичные черты научного стиля речи: предварительное обдумывание высказывания, преобладание текстов монологического характера, строгий отбор языковых средств, неукоснительное соблюдение произносительных и правописных норм» [17, 207].

Стилевые черты научного текста, выделяемые Н. М. Кожинной, являются, по нашему мнению, наиболее точными и подходящими. **«Отвлеченность, обобщенность** создается за счет широкого использования языковых единиц абстрактного и обобщенного значения или способных передавать их в контексте научной речи» [20, с. 209]. **Логичность** суждений, предпосылкой которой является конструктивное мышление, тесно связана с четкой структурой изложения, доказательностью и аргументированностью. Наличие высокой терминологической плотности обеспечивает **точность** и **однозначность** научного текста. Такая характерная черта стиля как **ясность** реализуется посредством четкости и простоты изложения, которые делают понимание и восприятие информации реципиентом значительно легче. «Соответствие излагаемого материала действительности, иными словами **объективность изложения**, заключается в отсутствии субъективной оценочности. Краткость, сжатость, лаконичность достигаются за счет устранения в тексте лексической, структурной и информационной избыточности. Взвешенность оценок как в отношении степени изученности

темы, эффективности теории и путей решения исследуемых проблем, степени завершенности результатов исследования, так и в отношении упоминаемых в работе и цитируемых мнений других авторов-ученых и своих личных равноценна некатегоричности (толерантности) выраженная» [20, с. 209].

И. Р. Гальперин считает, что общей чертой, присущей и русскому и английскому научному стилю является использование специфической лексики. «Научную прозу отличает использование большого количества слов с абстрактной семантикой. **Абстрактивизация** лексики вытекает из целей и задач научной коммуникации, а именно описания и обобщения фактов действительности, что вызывает необходимость поиска слов, выражающих наиболее общие признаки исследуемых предметов и явлений» [8, с. 287]. Ввиду данной характерной черты, по мнению ученого, в научных текстах практикуется использование формул, условных обозначений, особых знаков вместе некоторых слов. Это объясняется тем, что абстрактные единицы не имеют многозначности и не могут быть поняты неправильно [8].

И. В. Арнольд также придерживается мнения о том, что терминология – это основное отличие научного стиля, и добавляет, что «наиболее бросающейся в глаза, но не единственной особенностью этого стиля является использование специальной терминологии. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы. Терминология – это ядро научного стиля, последний, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки» [3, с. 248]. Таким образом, терминология является ключевым аспектом научного стиля и широко используется в реализации целей научной речи обоих языков.

Интересно заметить, что современные ученые-лингвисты сообщают о наибольшей строгости русского языка в использовании терминов. «Хотя стремление к ясности и точности, достигаемое за счет использования терминов, характерно для научного стиля обоих языков, при сопоставлении

его лексических особенностей обнаруживается, что русскому научному стилю более свойственна строгость в употреблении терминов, чем английскому» [11, с. 188]. Поэтому при переводе с английского языка на русский возникает потребность в добавлении точного термина вместо неконкретного распространенного определения или же избегании излишнего в русской научной речи авторского стиля [11].

О. Г. Лебедева также считает, что научный текст не должен содержать в себе личных местоимений первого и второго лица единственного числа [25]. Однако, по российской традиции научных выступлений и конференций, авторы часто используют в устной и письменной речи личные местоимения первого лица множественного числа, которые акцентируют наше внимание на факте коллективного создания работы.

К вопросу о краткости и лаконичности Е. Н. Абрамова добавляет, что «в английском научном стиле в отличие от соответствующего русского стиля наблюдается тенденция к экономии языковых средств. Средством языковой компрессии служит также широкое использование атрибутивных конструкций, в то время как в русском языке очень частотны распространенные определения». [1, с. 59]

Что касается логичности и последовательности изложения, одним из способов выражения данной стилевой черты является организация текста с применением слов-связок («следовательно», «более того», «впрочем», “thus”, “since” и т.д.) [10][13]. Однако М. Бейкер придерживается мнения о том, что, причинно-следственные союзы, которыми соединяются между собой предложения и абзацы в научном стиле речи, используются в английской научной прозе довольно редко. Важно обратить внимание на тот факт, что логическая конструктивность высказывания присутствует как в английском, так и в русском языках, однако способ ее выражения сильно отличается. Ученый считает, что в английском языке она выражена имплицитно, т. е. только с помощью семантической связи, а в русском – эксплицитно, посредством использования союзов и слов-связок [40].

Функция описания информативных текстов реализуется, в первую очередь, за счет существительных, на которых лежит основная смысловая нагрузка. Например, и в русском, и в английском научном стиле происходит номинализация описания действий и процессов, используются такие глаголы, как «являться», «служить», «проявляться», “imply”, “provide”, “lead to”. Так, вместо глагола «анализировать» предпочтительно сочетание «подвергать анализу», вместо “to clean after the welding” используется выражение “to do post-welding cleaning” [14]. Тем не менее, по мнению В. Н. Комиссарова Я. И. Рецкера, В. И. Тархова, «в русском языке тенденция к номинативности выражена более четко и при переводе английские глаголы нередко заменяются существительными» [23, с. 165].

Важным является тот факт, что современные исследователи единогласно считают, что английским научным текстам характерно смешение стилей. Таким образом, текст может содержать элементы как разговорного, так и художественного стилей [28]. В то время как в русском научном стиле «отмечается ограниченность использования эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии и сравнительно слабо представленная метафоричность. В русском языке нарушения стилистического единства научного текста минимизированы» [21, с. 132]. В процессе перевода научных текстов с английского на русский языка переводчик изменить регистр разговорной лексики во избежание «впечатление несерьезности автора» [1].

Н. М. Разинкина в своих исследованиях заявляет, что в английском научном стиле средства эмоциональные оценочные средства используются довольно широко. «В английских научных текстах эмоционально-экспрессивные элементы не привлекают особого внимания, в то время как в аналогичном русском тексте они покажутся вычурными, т. е. нарушается прагматика текста» [30, с. 169].

Говоря о соответствии подстилей научного типа текста в английском и русском языках, необходимо подчеркнуть, что абсолютное их совпадение

невозможно, так как не существует четких и единых критериев для разграничения подтипов даже внутри одного языка.

Ю. И. Лашкевич выделяет следующие подтипы английского научного текста [24]:

1. **Собственно-научный тип текста** соотносится с речевыми жанрами монографии, научной статьи, научного доклада.

2. Для **научно-публицистических текстов**, выделяемых в газетно-публицистическом подстиле, свойственно сочетание собственно научного и популяризаторского в содержании и языковом стиле при ведущей роли собственно научного стиля. Последнее позволяет рассматривать научно-публицистические жанры как смешанные либо в рамках научного, либо в структуре публицистического стиля.

«Речевыми жанрами, в которых реализуется данный подтип, являются научно-публицистическая статья, заметка, хроника, обзор, интервью, репортаж. Для этой разновидности речевых жанров характерны: специальная терминология, средства речевой экспрессии, связанные с задачей популяризации, иностилевые экспрессивные включения (публицистические приёмы, литературно-разговорные клише)» [24].

3. **Научно-информационный тип научного текста** охватывает только вторичные научные документы. Основные требования, предъявляемые к информационной литературе – актуальность и достоверность сообщаемых сведений, полнота охвата источников, краткость изложения и оперативность издания – оказываются общими для материалов всех степеней свёртывания информации.

«Важнейшим видом вторичных информационных изданий являются реферативные журналы. В них публикуются аннотации, рефераты. Техника оформления данных типов текстов имеет национальную специфику в разных культурах» [24].

4. **Научно-справочный вид текста** имеет самую высокую степень обобщения, реализуется в справочниках. Они составляются на основе

фактографических сведений, содержат апробированные сведения и рекомендации для их практического применения.

5. **Учебно-научный тип** текста представлен учебниками и учебными пособиями, курсами лекций. Они отличаются большой доступностью изложения с учётом их дидактического назначения [24].

Русской классификацией подстилей, которая максимально приближена к английской, считается классификация О. Г. Каменской, Р. А. Кан, Е. Т. Стрекаловой, М. Н. Запорожец [18]:

1. **Собственно научный (академический) подстиль**, *адресатом* которого являются специалисты, а *целью* – получение нового знания об окружающем мире. *Отличительными чертами* можно назвать логичное изложение с подчеркнутой информативной направленностью, обилие узкоспециальных терминов, точность, убедительность аргументации [18].

2. **Научно-популярный подстиль**, где *адресат* – это широкие слои населения, а *цель* – повышение общего культурного уровня массового читателя, популяризация научного знания. Данный подстиль *характеризуется* изложением научных данных в доступной и занимательной форме, а также использованием элементов художественного и публицистического изложения [18].

3. **Научно-технический подстиль**, *адресаты* которого – специалисты в области технических наук, *цель* – использование достижений наук на практике. *Отличительная черта* – использование элементов делового стиля в документах, характеризующих технологический процесс и использование оборудования [18].

4. **Научно-информативный (научно-деловой) подстиль**, *адресат* – специалисты и широкие слои населения, *цель* – сообщение научной информации с максимально точным и объективным описанием имеющихся фактов. Главная *отличительная черта* – использование элементов делового стиля, а именно максимальная стандартизация языковых средств [18].

5. **Учебно-научный подстиль**, *адресат* – учащиеся, будущие специалисты, *цель* – изложение теоретического материала в учебных целях. **Отличительная черта** – учебно-познавательная направленность изложения, простота и доступность, объяснения, толкования, примеры, пояснения [18].

Необходимо также определить, к какому научному подстилю относятся учебно-методические документы, а конкретно предметная область «Вступительные испытания». На сайте Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева [33] представлена следующая классификация учебных материалов:

1. **Обучающие** (учебники, учебные пособия, тексты лекции, конспекты лекций);
2. **Учебно-методические** (методические указания, методические руководства);
3. **Вспомогательные** (практикумы, сборники задач и упражнений, хрестоматии, книги для чтения);
4. **Программно-методические** (учебные планы, учебные программы) [33].

Для наглядности, рассмотрим программу вступительного испытания, предоставленную Тольяттинским государственным университетом. Исходя из указанной выше классификации, данный текст можно отнести к программно-методическим материалам. Текст документа характеризуется наличием клише, повторением слов и конструкций, краткостью изложения и использованием безличных конструкций. Таким образом, методический документ обладает, по большей части, чертами научно-информативного подстиля.

Анализируя классификацию жанров, можно сделать вывод, что разделение научных подстилей является довольно размытым. Так, например, статью можно отнести как к информативному подстилю, так и к научно-популярному. Подобная ситуация складывается с текстом аннотации,

который рассматривают одновременно как научно-справочный и собственно научный жанр. Подобная условность наблюдается не только в определении подстилей не только русского, но английского языка.

Из вышесказанного следует, что проблема перевода научных текстов с русского на английский и наоборот, а в особенности подбор стилистически верного эквивалента, является весьма дискуссионной. Безусловно, при переводе необходим учет специфики жанра конкретного научного текста, как например, в научно-популярном подстиле довольно широко используются стилистические приемы, в то время как учебно-методическая документация характеризуется сухостью, краткостью изложения и однообразием терминологии.

Выводы по первой главе

Изучением термина «стратегия перевода» занимаются разные ученые-лингвисты, такие как Н. К. Гарбовский, Н. А. Дьяконова, Д. М. Бузаджи, А. Н. Мокрополова, И. С. Алексеева, Д. Берген, А. Ю. Ивлева, Х. Крингс, Н. К. Комиссаров и многие другие. Некоторые переводоведы советуют выбирать стратегию перевода в соответствии в прагматической целью текста, в то время как другие ставят во внимание переводческое мышление, которое, непосредственно, и формирует переводческую стратегию. В нашей работе мы берем за основу дефиницию, предложенную И. С. Алексеевой, которая рассматривает стратегию как трехэтапный процесс создания текста перевода, включающий в себя предпереводческий анализ, собственно перевод и анализ перевода. Мы считаем, что каждому переводчику необходимо не только уделять особое внимание осознанию текста и правильному пониманию его цели, но и детально анализировать проделанную работу, выявляя стилевые расхождения или грамматические и орфографические ошибки.

Анализ научной литературы и трудов переводоведов показал, что научный стиль русского и английского языков – это один из функциональных стилей, для которого характерно строгое, логическое и

объективное изложение информации. Именно поэтому языковой материал должен быть организован так, чтобы наиболее полно показать определенные закономерности и факты, подтвердить правильность или ошибочность рассматриваемых вопросов. Все научные тексты являются терминологически наполненными, поэтому такой аспект как использование специализированной лексики в переводе должен быть сохранен.

Говоря о различиях, наиболее важным считается преобладание глаголов в русском научном стиле речи, в то время как для выбранного английского стиля является характерным использование большого числа существительных и именных частей речи в целом. Также для английского языка характерны распространенные определения, которые, зачастую, добавляют научному стилю эмоциональность.

Официально-деловая речь имеет множество схожих характеристик с научной. Помимо таких стилистических черт как точность, лаконичность, последовательность изложения, присущих и научному и деловому стилям, последний характеризуется использованием большого количества клише и устойчивых словосочетаний, которые также являются отражением имплицитной эмоциональности. Хочется также обратить внимание на тенденцию экономии лексических средств, т. е. изложение информации в минимальном объеме.

Глава 2 стратегия перевода программ вступительных испытаний по информатике с русского на английский язык

2.1 Лингвостилистический анализ русскоязычных учебно-методических документов

В качестве материалов для анализа были взяты учебно-методические документы в области вступительных испытаний Тольяттинского государственного университета (ТГУ) [53] [54], Российского университета дружбы народов (РУДН) [55] и Высшей школы экономики (ВШЭ) [52]. Выбранные тексты имеют характеристики как научного стиля русского языка (слабая социальная значимость текста, логичность высказывания, объективность, абстрактность и обобщенность) так и официально-делового (наличие клише, строгая структура, особенности оформления).

Стоит заметить, что программы вступительных испытаний – это документы, т. е. универсальные средства хранения и передачи информации, функционирующие в различных сферах деятельности человека (экономической, юридической, образовательной, научной и т. д.), поэтому их форма и содержание строго регламентированы. Стандартизацию и унификацию позволяют осуществить государственные стандарты. В соответствующих ГОСТах документу дается не только определение: «зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать» [35, с. 18], но и предписывается система требований относительно схемы построения, наполнения и назначения того или иного типа документа.

Получателем текста в данном случае выступает абитуриент, который заинтересован в поступлении в ВУЗ. Следовательно, выбранные документы содержат в себе необходимую информацию о сроках проведения, форме, содержании и этапах вступительных испытаний, а также о навыках и умениях, которыми должен обладать поступающий.

Каждый документ имеет титульный лист (см. прил. 1-4), на котором обозначаются реквизиты (название университета/организации, данные ректора/декана/руководителя приемной комиссией), название предметной области – в нашем случае «Вступительные испытания», а также дата и подпись. ТГУ и ВШЭ предоставляют собой отдельные документы с программой вступительных испытаний для каждого образовательного направления, в то время как РУДН предлагает общий документ «Правила приема», который охватывает все вопросы, связанные с поступлением.

Текст учебно-методических документов хорошо организован и структурирован. Присутствует четкое разделение на абзацы, вся информация членится на тематические блоки, которые имеют нумерацию, пункты и подпункты. Учебно-методический документ каждого выбранного университета имеет такие значимые пункты, как «Общие положения», «Содержание вступительного испытания» и «Рекомендуемая литература»: «2.1. Информация и информационные процессы», «2.2. Системы счисления и основы логики», «2.3. Компьютер» и т. д. ТГУ также предлагает абитуриентам возможность ознакомиться со шкалой оценивания. В этом заключается **структурная** особенность текста научно-информативного подстиля.

На **лексическом** уровне данный вид текста характеризуется обилием обще книжных слов: «*абитуриент*», «*тестирование*», «*знание*», «*информация*». Большинство слов в тексте однозначные, преобладают слова и словосочетания терминологического характера: «*степень с рациональным показателем*», «*двоичная система счисления*», «*кодирование*», «*СУБД*».

Основной объем текста составляет межстилевая лексика, но включаются и книжные элементы (термины), представлена также нейтральная лексика.

Для анализа лексического аспекта текстов был проведен seo-анализ текста на сайте <https://advego.com> [56]. Семантический анализ показал, что в документе программы вступительных испытаний ВШЭ насчитывается 490

терминов и терминологических словосочетаний, в то время как в тексте учебно-методического документа РУДН – 435. Объемы текстов составляют 1421 слово и 1027 слов соответственно (рис. 1). Таким образом, соотношение терминов и общего объема текста составляет 34% для ВШЭ и 42% для РУДН.

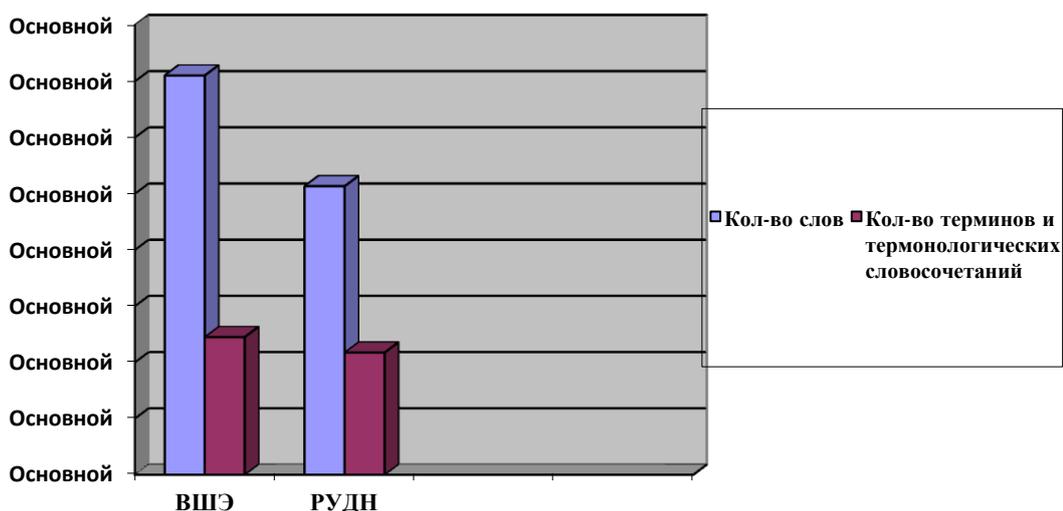


Рисунок 1 – Статистика использования терминов в русскоязычных текстах-аналогах

Результаты семантического анализа документов ТГУ представлены на рис. 2. Они показывают, что в документах вступительных испытаний по программам бакалавриата и магистратуры насчитывается в сумме 1 136 терминов на 2 346 слов. Таким образом, количество терминологических единиц в текстах учебно-методических документов составляет 48%.

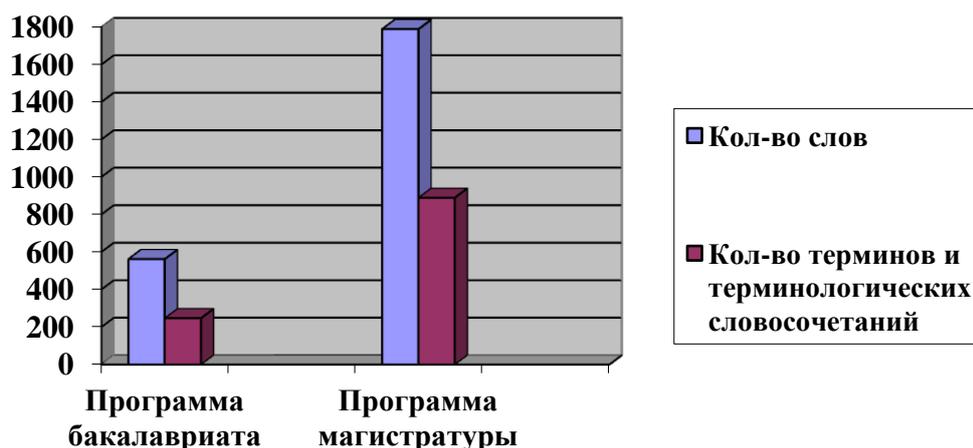


Рисунок 2 – Статистика использования терминов в текстах ТГУ

Также с помощью seo-анализа были определены наиболее распространенные термины, частота использования которых составляет более 1% в документе программы вступительных испытаний ВШЭ (рис. 3) и РУДН (рис. 4).

Фраза/слово	Количество	Частота, %
функция	43	3.03
уравнение	22	1.55
решение	20	1.41
вектор	18	1.27
графика	16	1.13
неравенство	16	1.13
угол	15	1.06

Рисунок 3 – Наиболее частотные термины в документе ВШЭ

Фраза/слово	Количество	Частота, %
информация	22	2.14
информационный	16	1.56
задание	12	1.17
программа	12	1.17
икт	11	1.07
информатика	11	1.07
компьютерный	11	1.07
технология	11	1.07

Рисунок 4 – Наиболее частотные термины в документе РУДН

Семантический анализ текстов программ ТГУ выделяет следующие распространённые термины (рис. 5).

Слово	Количество	Частота, %
информационный	35	1.49
вступительный	31	1.32
испытание	31	1.32
система	27	1.15
основной	25	1.07
информация	24	1.02
технология	24	1.02
данные	23	0.98
понятие	21	0.90
знание	19	0.81
программа	18	0.77
прикладной	17	0.73
информатика	16	0.68
алгоритм	14	0.60
сеть	13	0.56

Рисунок 5 – Наиболее частотные термины в документах ТГУ

Стоит также упомянуть, что все термины, найденные в учебно-методических документах, можно разделить на две группы: 1) термины, относящиеся к предметной области (информатика); 2) термины, относящиеся к образовательному процессу.

Эмоционально и экспрессивно окрашенная лексика отсутствует ввиду характерных черт научного стиля. Слова употреблены в своем прямом значении: *«Полнота и обоснованность рассуждений оцениваются независимо от выбранного метода решения»*. Наблюдается также отсутствие синонимичных рядов и распространенных определений, что объясняется точностью и лаконичностью научного текста: *«...для решения экзаменационных задач достаточно уверенного владения лишь теми понятиями и их свойствами, которые перечислены в настоящей программе»*.

Немаловажно также отметить, что тексты документов всех университетов характеризуются наличием номенклатурной лексики, к которой относятся названия должностей, организаций, образовательных программ и предметов: *«Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования», «...утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации», «Ректор», «Декан», «Национальный исследовательский университет», «Информационные вычислительные системы и технологии», «Технология бизнес-анализа», «ТГУ»*.

Регистр речи, используемый в тексте учебно-методического документа, является официальным: *«Настоящая программа состоит из двух разделов», «Программа вступительных испытаний в магистратуру по направлению 09.04.03 “Прикладная информатика” включает 9 модулей», «...проводятся с целью определения соответствия знаний...».*

Говоря о **морфологическом** уровне текста, абстрактный и объективный характер высказывания достигается с помощью превалирования имен существительных, зачастую в абстрактном понятии, над глаголами: *«объем знаний и степень владения материалом», «время выполнения заданий», «Результаты всех вступительных испытаний оцениваются по стобалльной шкале».*

В текстах всех документов используется изъявительное наклонение глагола: *«Университет устанавливает следующее соответствие общеобразовательных предметов...», «Объем знаний и степень владения материалом, описанным в программе, соответствуют курсу математики средней школы», «При решении задачи можно использовать без доказательств и ссылок любые математические факты».* Основное глагольное время в русскоязычных текстах вступительных испытаний – настоящее: *«Вступительные испытания предназначены...», «Вступительное испытание по информатике проводится вузом самостоятельно», «...поступающие могут представлять электронные образы документов...».*

Анализируя **синтаксические** характеристики текста, можно сказать, что для обеспечения объективности документа и устранения оценочности суждений, авторы используют безличные предложения: *«При решении задачи можно использовать ...».* Однако более распространённым вариантом является применение страдательного залога: *«Система заданий с развернутым ответом основана на...», «Вступительные испытания проводятся...».*

Так как научный текст является довольно сложным для понимания и восприятия, автор текста документа старается сделать все возможное, чтобы

полностью раскрыть мысли, донести точную информацию до реципиента и исключить недопонимание. Одним из таких способов служит обособленное определение: *«...любые математические факты, содержащиеся в учебниках и учебных пособиях, допущенных или рекомендованных Министерством образования и науки РФ»*. Также для избегания недосказанности используется обособленное приложение: *«Одно вступительное испытание проводится одновременно для всех поступающих либо в различные сроки для различных групп поступающих (в том мере формирования указанных групп из числа лиц, подавших числе по необходимые документы)», «...по уважительной причине (болезнь или иные обстоятельства, подтвержденные документально)»*.

В текстах учебно-методических документов ТГУ и ВШЭ преобладают простые нераспространённые предложения. Ввиду усложненности и обобщенного характера документа РУДН, текст изобилует объемными предложениями с однородными членами: *«При нарушении поступающим во время проведения вступительного испытания правил приема, Регламента проведения вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий, утвержденных Университетом самостоятельно, уполномоченные должностные лица Университета составляют о нарушении и о непрохождении поступающим вступительного испытания без уважительной причины»*.

Более того, основной тип предложений в текстах русскоязычных документов – простые назывные, т. е. односоставные предложения, содержащие только подлежащее (рис. 6).

2.1 Информация и ее кодирование

Вещество, энергия, информация - основные понятия науки. Информационные процессы в живой природе, обществе и технике: получение, передача, преобразование и использование информации. Информационные процессы в управлении.

Язык как способ представления информации. Кодирование. Двоичная форма представления информации. Вероятностный подход к определению количества информации. Единицы измерения информации.

Умение представлять и считывать данные в разных типах информационных моделей (схемы, карты, таблицы, графики и формулы).

Рисунок 6 – Примеры назывных предложений

Сложные распространенные предложения используются только для сообщения организационной информации, объем которой составляет 17% от всего текста вступительных испытаний. Однако необходимо заметить, что в документе ТГУ по программе магистратуры были найдены достаточно длинные предложения, осложненные распространенными членами: *«теоретико-методологическая, основу которой составляют вопросы, связанные с современным состоянием теории и методов внедрения прикладной информатики, созданием информационно-логических, функциональных, объектно-ориентированных, имитационных и др. моделей предметной области, математической формализацией решения прикладных задач;»*, *«Программа вступительных испытаний в магистратуру по направлению 09.04.03 «Прикладная информатика» включает 9 модулей, которых представлены основные темы с выделенными дидактическими единицами, список рекомендуемой литературы для подготовки, описание формы вступительных испытаний и критериев оценки»*.

2.2 Лингвостилистический анализ англоязычных учебно-методических документов

Для анализа англоязычных документов были выбраны тексты учебно-методического подстиля Оксфордского (University of Oxford) [58],

Аризонского (Arizona State University) [57] и Южноазиатского (South Asian University) [59] университетов.

Получателем текста выступают будущие студенты, заинтересованные в поступлении в университет. Таким образом, документы содержат в себе ключевую информацию о вступительных испытаниях, перечне вопросов и сроках их проведения. Также приемная комиссия иностранных университетов предлагает пройти пробное вступительное испытание, а также получить дополнительную информацию о факультете и специальности.

Рассматривая тексты на **структурном** уровне, стоит заметить, что они находятся в отдельной иконке на сайте университета и представляют собой статью, которую можно прочитать прямо на сайте (см. прил. 5-7). Все тексты имеют заголовок, подзаголовки и нумерацию, что является основной характерной чертой научного и официально-делового стилей, так как это позволяет обеспечить логичность и структурированность изложения.

Наряду с вышесказанным, в учебно-методических документах английского языка присутствует строгое деление на смысловые части. Проанализировав 3 англоязычных документа, можно назвать общую информацию, содержащуюся в текстах такого типа: описание процедуры проведения тестирования (включая время и кол-во заданий), а также количество баллов, необходимых для зачисления. Оксфордский и Аризонский документы предлагают также ознакомиться с наиболее частотными вопросами о тестировании ответами на них (FAQ). Южноазиатский университет дополнительно предоставляет список тем, в соответствии с которыми были составлены задания.

Следующим аспектом в анализе текстов является **лексический**. На данном уровне можно обнаружить большое количество терминов: «*calculator*», «*placement assessment*», «*learning module*», «*eligibility*».

Необходимо также определить терминологическую плотность английских текстов программ вступительных испытаний. Согласно семантическому анализу наиболее высокую терминологическую плотность

имеет текст Южноазиатского университета, которая составляет 285 термина на 571 слов, т. е. терминологические единицы представляют собой 49,9% текста всей программы вступительного тестирования. Оксфордский и Аризонский университеты насчитывают 242 и 644 термина на 636 и 3133 слова соответственно. Терминологическая плотность текстов данных университетов составляют 26% и 20,5% (рис. 7) .

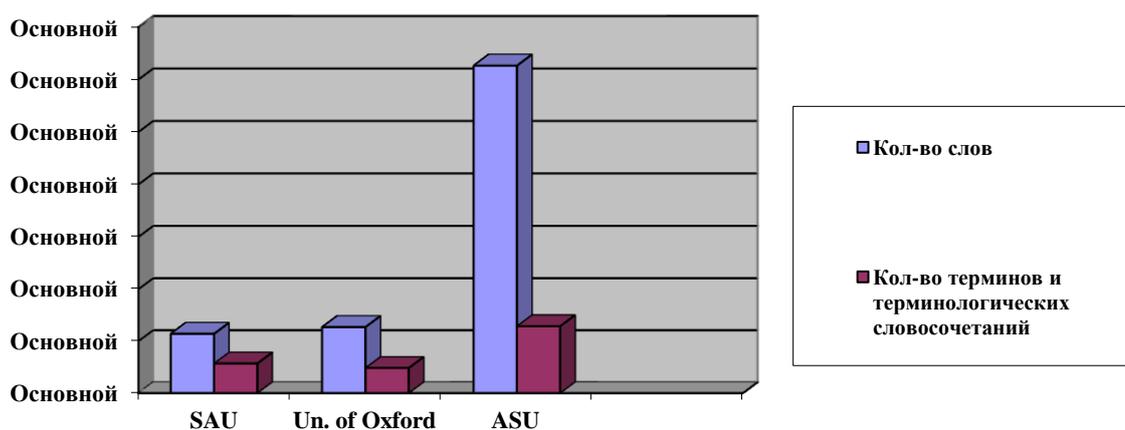


Рисунок 7 – Статистика использования терминов в англоязычных текстах-аналогах

Таким образом, текст документа Южноазиатского университета является практически наполовину состоящим из терминологической, книжной лексики и предоставляет полный список тем для подготовки к тестированию, в то время как учебно-методические документы университетов Оксфорда и Аризоны представляют собой текст-описание вступительного испытания, в котором преобладает нейтральная лексика.

В англоязычных учебно-методических документах отсутствуют многозначные слова – каждая лексическая единица употребляется в самом первом, прямом и очевидном значении: «*The Department has its own state of the art Computational Laboratory that ensures high quality of research work*». Также в научном тексте такого подтипа широко используются неологизмы: «*Prep Module*», «*Lockdown Browser*», «*Respondus Monitor*».

Такая отличительная черта официально-делового стиля как клише и номенклатурная лексика не нашла применения в англоязычных программах вступительных испытаний, т. к. они не представляют собой официальные документы.

Говоря о регистре речи, сложно определить какой именно, формальный или нейтральный превалирует. Текст документов Южно-азиатского и Оксфордского университетов можно отнести к официальной речи: «*The Department of Mathematics offers a 2-year M. Sc. in Applied Mathematics as well as a PhD in Mathematics and Applied Mathematics*», «*Calculators will not be allowed*»; «*All incoming first-year students are required to take the Mathematics Placement...*», в то время как в тексте учебно-методического документа университета Аризоны прослеживаются лексика и черты нейтрального регистра: «*Don't take an exam in a dark room*», «*There is a greater chance you'll move out of the video frame...*».

Все это объясняется обилием именных частей речи – существительных и прилагательных. Более того, имя прилагательное в англоязычных текстах учебно-методических документах встречается довольно часто: «*Arizona State University takes academic integrity very seriously and investigates all allegations of academic dishonesty*», «*ALEKS will begin with a brief tutorial to make sure you are comfortable with the math palette tools before your Placement Assessment begins*». Причиной этому является не только более полное и детальное описание предмета, но и наличие оценочности и экспрессивности в английском научном стиле. Говоря о прилагательных, необходимо также упомянуть обилие распространенных определений: «*the laboratory based courses*», «*Applied Mathematics students*», «*Sample Question Paper*».

Однако эмоциональность не затрагивает глаголы и глагольные конструкции, которые остаются нейтральными и статичными. Распространённым является глагол *to be*: «*The duration of the Entrance Test will be 2 hours*», «*If the answer given to any of the Multiple Choice Questions is wrong*». Ввиду рекомендательного характера документа, не меньшим

спросом пользуются предложения с модальными глаголами и модальностью: «*Applied Mathematics students have to study core topics in Algebra and Analysis*», «*Log Tables may be used*», «*All incoming first-year students must complete the ALEKS Mathematics Placement Assessment...*».

Несмотря на рекомендательный характер информации и экспрессивную лексику, данные тексты все же сохраняют ведущую черту научного стиля – отсутствие наречий, что достигается с помощью страдательного залога: «*the MAT is designed to be approachable for all students*», «*Arizona State University students and faculty are expected to act with integrity...*». Также одной из значимых стилевых черт английского научного стиля является отсутствие обращения к аудитории и отвлеченный характер повествования: «*This allows students to be placed and successful in the right course*». Однако Оксфордский университет активно использует обращение к абитуриентам в учебно-методических документах, прикрепленных на сайте: «*...you can see the full MAT syllabus on...*», «*You should attempt four questions from 2–7, the selection depending on the degree for which you are applying as above*».

Основным наклонением глаголов в англоязычных текстах вступительных испытаний является изъявительное: «*The Mathematics Admissions Test (MAT) is a subject-specific admissions test, lasting 2 hours and 30 minutes and sat under timed conditions*», «*Success in college begins with appropriate course placement*», однако программа вступительного тестирования Аризонского университета характеризуется наличием глаголов повелительного наклонения: «*Avoid wearing baseball caps or hats...*», «*Don't take an exam in a dark room*», «*Select a distraction free environment for the exam*». Превалирующей временной формой является простое настоящее (Present Simple). Именно таким образом учебно-методические документы проявляют себя на **морфологическом** уровне.

Характерные научному тексту **синтаксические** черты находят отражение в неопределенно-личных и безличных типах предложения: «*It is*

recommended that all students take the Mathematics Placement Assessment...».

Также наблюдаются предложения с императивными конструкциями: «...*please keep this is mind and take your placement assessment at least 48-72 hours before your orientation date*», «*Please be aware that no calculators, formula sheets or dictionaries are permitted during the test*». Это возможно ввиду информативного характера данного стиля текста.

Однако, по сравнению с русскоязычными документами вступительных испытаний, англоязычные тексты характеризуются использованием большого количества распространенных предложений, многие из которых осложнены деепричастными или причастными оборотами. Тексты Аризонского и Оксфордского университетов не содержат списка тем для подготовки к тестированию, а представляют собой описание его процесса. Поэтому из общего количества предложений (103), было найдено 69 распространенных и 15 осложненных причастными и деепричастными оборотами (рис. 8).



Рисунок 8 – Статистика распространенных предложений в текстах университетов Аризоны и Оксфорда

Количество распространенных предложений в учебно-методическом тексте Южноазиатского университета меньше (36 из 71), так как в нем, помимо организационной информации, содержится список тем по информатике, предложенный абитуриентам для подготовки (рис. 9).

Set Theory and Algebra: Sets, Relations, Functions, Groups, Partial Orders, Lattice, Boolean Algebra.

Combinatorics: Permutations, Combinations, Counting, Summation, Binomial Theorem, Exponential Series.

Matrix: Basic Concepts, Types of Matrices, Determinants, Transpose, Inverse and Rank of a Matrix, Matrix Algebra, Systems of Linear Equations.

Calculus: Limit, Continuity and Differentiability, Mean Value Theorems, Theorems of Integral Calculus, Evaluation of Definite and Improper Integrals, Partial Derivatives, Total Derivatives, Maxima and Minima.

Ordinary Differential Equations: First Order First Degree Equations, Variable Separable Method, Homogeneous Equations, Exact Equations, Integrating Factors, Linear Equations.

Vector Analysis: Addition, Subtraction, Dot Product and Cross Products of Vectors.

Рисунок 9 – Перечень тем для подготовки, предложенный Южноазиатским университетом

2.3 Предпереводческий анализ программ вступительных испытаний по дисциплине «Информатика и ИКТ»

В качестве схемы предпереводческого анализа была выбрана схема И. С. Алексеевой [2], которая охватывает все аспекты текста, помогая избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов.

Анализируемые тексты представляют собой документы программ вступительных испытаний, размещенные на сайте Тольяттинского государственного университета. Авторами являются сотрудники-методисты ТГУ, тексты заверены заместителем председателя приемной комиссии Э. С. Бабошиной. Последние изменения были внесены в текст учебного документа 30.10.20. Получатель текста – абитуриенты, а значит молодые люди в возрасте 18-23 лет. Кроме этого, текст может быть интересен проверяющим органам и студентам.

Тексты документов характеризуется большим количеством терминов, которые используются при перечислении учебных тем, необходимых для подготовки к вступительным испытаниям. Терминологичность и независимость от контекста говорят о когнитивном типе информации в

тексте документа. Более того, учебно-методический текст имеет также признаки оперативной информации – глагольные конструкции со значением необходимости или возможности, модальность.

Информация в документах вступительных испытаний имеет высокую плотность, так как в текстах было найдено множество терминов, сокращения, формулы и т.д.

Исходя из вышеназванных присущих текстам документов типов информации, можно сделать вывод, что главные задачи выбранных текстов – максимально полно донести информацию о процедуре и сроках проведения экзамена и о подсчете набранных баллов, огласить список тем, которые могут помочь абитуриенту успешно пройти вступительное испытание.

Тексты программ вступительных испытаний ТГУ находятся на стыке научного и официально-делового стилей. Как научный текст, программы вступительных испытаний обладает следующими признаками: обилие и однообразие терминологии, логическое, последовательное и связанное изложение материала, краткость, номинальность, отвлеченность. Такие черты как сухость, безличность и наличие клише говорят о принадлежности документов к деловому стилю речи. На языковом уровне данные стилевые черты реализуются в лексическом и грамматическом своеобразии, описанном в параграфах 2.1 и 2.2.

2.4 Анализ перевода учебно-методических документов «Вступительные испытания» по информатике

Проведя анализ текстов аналогов на русском и английском языках, мы пришли к выводу, что способ подачи информации подобного рода различается как между ВУЗами России, так и по сравнению с зарубежными университетами. Отличия затрагивают как саму форму подачи информации (свободная – для зарубежных и задокументированная – для российских учебных заведений), так и в языковом оформлении документа. На данном этапе стратегии перевода было ключевым выбрать, каким способом осуществлять перевод. Нами было установлено, что наиболее успешным и

правильным будет применение стратегии форенизации [40]. Выбор данной переводческой стратегии объясняется различием восприятия реципиентом текста программы вступительных испытаний. Для иностранцев данный текст – это, по большей части, статья-рекомендация, в которой описывается процесс тестирования, требования, даются ответы на самые распространенные вопросы (FAQ) и, реже, список тем для подготовки. Российская традиция информирования абитуриентов о программе вступительных испытаний реализуется с помощью официального документа, который имеет титульный лист, печать и подпись. Данное различие в реалиях могло стать причиной инотолкования и, во избежание стилистической и смысловой ошибки, обусловило сохранение жанра документа в переводе текста на английский язык. Таким образом, ориентируясь на опыт перевода учебно-методических документов ВШЭ и реалии российского образования, мы решили сохранить форму документа в английском языке.

Согласно стратегии форенизации, учебно-методические документы ТГУ на английском языке должны иметь стилевые особенности русского научного и официально делового стилей, перечисленные в главе 2.1. Рассмотрим, как они были реализованы в переводе текстов программ вступительных испытаний на английский язык.

1. Структурный уровень

Для достижения коммуникативной задачи и облегчения восприятия текста читателем, было принято решение оформить перевод в соответствии с исходным форматом, поэтому названия разделов, порядок их следования и оформление, а также нумерация подпунктов были сохранены:

№	Оригинал	Перевод
1.	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
2.	2.1 Информация и ее кодирование	2.1 Information and encoding
3.	4. Assessment criteria	4. Критерии и шкала оценивания
4.	3.5. Модуль 5. Информационные системы	3.5. Module 5. Information systems
5.	1. Пояснительная записка	1. Explanatory note

При сравнении англоязычных учебно-методических документов с русскоязычными было выявлено заметное различие в оформлении данных документов, которые представляет собой, по большей части, не документ, а статью с рекомендациями. Однако содержание остаются семантически равными – все тексты содержат список тем для подготовки к испытанию, описание процесса его проведения и требования. При переводе мы отступили от структуры типичных англоязычных текстов вступительных испытаний и оформили текст в соответствии с оригиналом, для того чтобы подчеркнуть статус документа, который подкреплён печатью и подписями ответственных лиц (см. прил. 8).

Необходимо также уделить особое внимание списку литературы. Так как в оригиналах документов программ вступительных испытаний была подобрана литература для подготовки на русском языке, было бы нецелесообразно переводить ее на английский, ввиду невозможности ознакомления с ней иностранцев. Мы предлагаем методистам-разработчикам учебных программ предложить список англоязычных учебников и пособий для подготовки иностранных абитуриентов.

2. Лексический уровень

Перевод терминов в области информационных технологий вызвал затруднений, так как данная терминология является международной или заимствованной из английского языка. К большинству слов были найдены переводческие соответствия, зафиксированные в переводческих словарях.

№	Оригинал	Перевод
1.	Информация и ее кодирование	Information and encoding
2.	Моделирование и компьютерный эксперимент	Modeling and computer experiment
3.	Двоичная форма представления информации.	Binary form of information representation.

Многим терминам в области образования было тяжело найти соответствия. На данном этапе были применены приемы модуляции и компенсации.

4.	Вступительное	испытание	Entrance examination
5.	Абитуриент		Candidate

- | | | |
|----|---------------------------------|---------------------------|
| 6. | Минимальное количество баллов | Minimum passing score |
| 7. | 100-балльная шкала | 100-mark grading scale |
| 8. | Получение квалификации магистра | Earning a master's degree |

Наиболее частотными терминами, обеспечивающими выполнение требования по соблюдению однообразия терминологии, согласно seo-анализу, представлены на рисунке (рис. 10).

Фраза/слово	Количество	Частота, %
информация	18	3.20
алгоритм	13	2.31
основной	13	2.31
умение	12	2.14
данные	9	1.60
знание	9	1.60
информационный	9	1.60
таблица	9	1.60
компьютер	7	1.25
модель	7	1.25
система	7	1.25

Рисунок 10 – Наиболее частотные термины в программах вступительных испытаний ТГУ

Перевод данных частотных терминов был выполнен с помощью толковых и переводческих словарей [51] [52] [53].

- | | | |
|-----|------------|-------------|
| 9. | информация | information |
| 10. | алгоритм | algorithm |
| 11. | модель | model |
| 12. | данные | data |
| 13. | система | system |
| 14. | процесс | process |

Однако были найдены также не частотные составные термины, для перевода которых было применено калькирование.

- | | | |
|-----|--|--|
| 15. | Распределенные функциональные и объектно-ориентированные информационные технологии | Distributed functional and object-oriented IT |
| 16. | Основные положения инфологического подхода к проектированию баз данных. | Basics of infological approach to data base design. |
| 17. | Подмножества DDL и DML: назначения, основные инструкции | DDL and DML subsets: application and basic functions |
| 18. | Симметричное поточное шифрование | Symmetric stream encryption |
| 19. | Угрозы безопасности в глобальных сетях | Security threats in global networks |
| 20. | Концепция правового обеспечения информационной безопасности в | Cybersecurity regulation in Russian Federation |

Научная и деловая письменная речь характеризуется также лексическими повторами, замена которых синонимами недопустима.

21. Формальное исполнение алгоритма, Natural language processing algorithm or
записанного на естественном языке creating a linear algorithm for a formal
или умение создавать линейный reduced instruction set server.
алгоритм для формального
исполнителя с ограниченным
набором команд.

22. Понятие алгоритма, свойства The concept of an algorithm, algorithms
алгоритмов. properties.

Документ также содержит титульный лист, в котором большую трудность для перевода составляет номенклатурная лексика, перевод которой был осуществлен за счет калькирования или поиска эквивалентов.

23. Тольяттинский государственный Togliatti State University
университет

24. МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ EDUCATION OF THE RUSSIAN
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ FEDERATION

25. федеральное государственное Federal State Budgetary Educational
бюджетное образовательное Institution of Higher Education
учреждение высшего образования

Отдельный интерес представляет перевод должностей и ученых степеней разработчиков программ вступительных испытаний. Основным приемом перевода данной терминологии является поиск переводческих соответствий.

26. д.ф.-м.н. (доктор физико- Doctor of Physical and Mathematical
математических наук) Science

27. доцент associate professor

28. к.п.н. (кандидат педагогических Candidate of Pedagogic Science
наук)

29. доцент кафедры Assistant lecturer of Department

30. профессор кафедры Professor of Department

Ввиду характера официального документа, текст программы вступительных испытаний содержит фамилии и инициалы ответственных специалистов и авторов программ, что является безэквивалентной лексикой. Для перевода данных единиц был использован прием транскрипции. При переводе были использованы традиции и способы транскрибирования фамилий, предложенные Д. И. Ермоловичем.

31. Э. С. Бабошина	E. S. Baboshina
32. М. М. Криштал	M. M. Krishtal
33. С. В. Мкртычев	S.V. Mkrtychyov
34. А. В. Очеповский	A.V. Ochepovski
35. Е. В. Панюкова	E.V. Panyukova

3. Морфологический уровень

Такая особенность научного английского текста как номинальность, т. е. преобладание имен существительных, была осуществлена за счет использования герундиальных конструкций:

№	Оригинал	Перевод
1.	Умение представлять и считывать данные в разных типах информационных моделей	Representing and reading data in different types of information models
2.	Умение строить таблицы истинности и логические схемы	Building truth tables and logical circuitries
3.	Умение анализировать результат исполнения алгоритма	Analyzing the result of the algorithm processing

Также при перечислении тем для подготовки к экзамену используются слова «умение» и «знание». Дословный перевод таких конструкций сделал бы предложение перегруженным, поэтому, согласно дефиниции слова «умение», которое предполагает возможность выполнения какого-либо действия, было принято решение также использовать в переводе герундий.

4.	Умение кодировать и декодировать информацию	Encoding and decoding
5.	Умение определять скорость передачи информации	Calculating information transfer speed
6.	Умение исполнить рекурсивный алгоритм.	Processing a recursive algorithm.
7.	Умение анализировать программу, использующую процедуры и функции.	Analyzing the result of the algorithm processing.

Для предложений со словами «знание», значение которых подразумевает владение определенным теоретическим материалом, были предложены следующие варианты перевода:

8.	Знание базовых принципов организации и функционирования компьютерных сетей, адресации в сети.	Basic principles of the computer networks organization and functioning, network addressing.
9.	Знание технологии обработки информации в электронных таблицах и методов визуализации	Spreadsheets information processing technology and visualization techniques using charts and graphs.

данных с помощью диаграмм и графиков.

10. Знание о технологии хранения, поиска и сортировки информации в базах данных. Database storage, searching and sorting information technology.

Русскоязычный текст программы вступительных испытаний содержит в себе большое количество семантически избыточных слов, смысл которых был скорректирован с помощью приемов модуляции и опущения.

11. Использование электронных таблиц для решения задач. Problem solving with spreadsheets.
12. Электронные таблицы: назначение и основные возможности. Spreadsheet software: purpose and features.
13. Основные информационные ресурсы: электронная почта, телеконференции, файловые архивы. Informational resources: e-mail, newsgroup, file archives.
14. Основные устройства компьютера, их функции и взаимосвязь. Computer devices, their functions and connections.

Типичные для научных текстов тенденции использования страдательного залога и изъявительного наклонения были также успешно реализованы в переводе.

15. Программа вступительного испытания [...] составлена... The entrance examination program [...] is prepared...
16. В основу программы вступительных испытаний положены... The program is based on...
17. Вступительное испытание оценивается по 100-балльной шкале. A 100-mark grading scale is used to assess the entrance examination.
18. Программа вступительных испытаний в магистратуру включает 9 модулей. The entrance examination program consists of 9 modules.
19. Вступительные испытания предназначены для определения теоретической и практической подготовленности поступающего... The entrance examination assesses the candidates' proficiency in both theoretical and practical aspects of study...

4. Синтаксический уровень

Извлечение смысла и раскрытие его более компактным способом помогло добиться лаконичности в переводе. Следует уделить особое внимание первой части документа, в которой описывается процедура проведения вступительного испытания. Главной задачей было изложить

материал достаточно компактно, без «воды», но при этом сохранить распространенную структуру предложений.

№	Оригинал	Перевод
1.	Результаты всех вступительных испытаний оцениваются по столбальной шкале.	The candidates' results of all entrance examinations are assessed using a 100-mark grading scale.
2.	При приеме на обучение по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры результаты каждого вступительного испытания, проводимого ТГУ, оцениваются по 100-балльной шкале.	All entrance examinations arranged by Togliatti State University for candidates applying for a bachelor's, specialist's, or master's degree, have a maximum score of 100.
3.	Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, определяется программой вступительного испытания и (или) отдельным локальным актом вуза (Информация о перечне вступительных испытаний с указанием приоритетности вступительных испытаний при ранжировании списков поступающих; о минимальном количестве баллов; о формах проведения вступительных испытаний, проводимых организацией самостоятельно при приеме в ТГУ).	The minimum passing score is specified by the entrance examination programme or/and by the university's internal regulations (List of entrance examinations stating the priority ranking of entrance examinations; on minimum admission score; on arrangement of entrance examinations held by Togliatti State University).

Особую трудность составил перевод длинных предложений, осложненных причастными и деепричастными оборотами:

- | | | |
|----|--|---|
| 5. | теоретико-методологическая, основу которой составляют вопросы, связанные с современным состоянием теории и методов внедрения прикладной информатики, созданием информационно-логических, функциональных, объектно-ориентированных, имитационных и др. моделей предметной области, математической формализацией решения прикладных задач; | theoretical and methodological, covering the present-state theory and methods of implementing applied information science, building infological, functional, object-oriented, and imitation models of the subject field, and using mathematical formalization of handling applied problems; |
| 6. | программно-технологическая, суть которой определяют вопросы обоснования и выбора проектных решений автоматизации | technological, specified by the issues of substantiation and choice of project solutions of applied processes automation, application of current information and |

прикладных процессов, communication technologies opportunities
использования возможностей in design processes, modeling and
современных информационно- implementation of information systems
коммуникационных технологий в (technologies of data and knowledge
процессах проектирования, processing based on data and knowledge
моделирования и реализации controlling facilities, client/server and
информационных систем service architectures);
(технологий обработки данных и
знаний на основе средств
управления данными и знаниями,
клиент- серверных и сервисных
архитектур);

7. предметная, которая содержит subject, dedicated to system analysis of the
вопросы, связанные с системным subject field aiming at development or
анализом предметной области, modernization of hardware complex for
направленным на разработку или handling applied problems with the focus
модернизацию технических on specific features of the subject field.
комплексов решения прикладных
задач с учетом особенностей
предметной области.

Характерной чертой, отличающей программу вступительных
испытаний от других документов, являются простые назывные предложения,
которые занимают 2/3 объема всего документа и которые также были
сохранены в переводе. Однако данная особенность была замечена в тексте-
аналоге Южноазиатского университета.

8. Основные понятия и операции Basic concepts of formal logic and logical
формальной логики. Logical operations. Test conditions and their
выражения и их преобразование. transformation. Constructing of truth
Построение таблиц истинности tables for test conditions. Logical circuits
логических выражений. Logical of the main computer organizations
схемы основных устройств (accumulator, register).
компьютера (сумматор, регистр).
9. Исполнители алгоритмов, система Algorithm servers, server instruction set.
команд исполнителя. Ways of writing algorithms. Processing
Способы записей алгоритмов. Formal algorithm. Basic algorithmic
Формальное execution constructions.
исполнение алгоритмов. Basic constructions.
Основные алгоритмические конструкции.

Немаловажной стилевой научного и официально-делового стилей
является отвлеченность, которую удалось выразить на уровне предложений.
Не менее результативным способом обеспечения отвлеченности является
применение такой трансформации как грамматическая замена, что помогает
не акцентировать внимание на деятеле (в нашем случае это поступающий).

10. Абитуриент сдает вступительное The entrance examination is a 90 minutes
испытание по информатике в виде test containing 30 questions.
тестирования. В одном тесте – 30

вопросов. Время тестирования – 90 минут.

Для исключения активного деятеля в данном предложении было выполнено объединение трех предложений, одно из которых мы сократили до слова *test*. Последнее предложение служит определением и звучит на английском достаточно кратко: *90 minutes*. Данный пример также иллюстрирует тенденцию экономии средств, которая часто встречается в текстах документов.

11. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительных испытаний при приеме – 40. The minimum passing score is 40 marks.

Выводы по второй главе

Во время поиска и сравнения текстов возникли некоторые сложности, связанные с тем, что вступительные испытания являются редкостью для зарубежных университетов и предусмотрены только для некоторых образовательных программ (в нашем случае – это информатика или математика). Вступительное испытание (*entrance test, admission test, placement assessment*) представляет собой тест, часто проводимый в заочной форме, для проверки знаний и зачисления абитуриента на выбранную специальность (*course*). Это различие в функционале обуславливает расхождения в характеристиках текстов-аналогов русского и английского языков.

В первую очередь, стоит сказать, что английский текст документа программы вступительных испытаний намного «свободнее», чем русский. Подтверждением этого являются тексты выбранных учебно-методических документов, которые, по большей части, представляют собой описание вступительного испытания, требования к нему, а также учебный материал. В них отсутствуют правовые аспекты и обязанности университета и абитуриента. Говоря конкретно о переводе документа ТГУ, было принято решение отступить от формата типичных англоязычных текстов

вступительных испытаний и оформить текст в соответствии с оригиналом, для того чтобы подчеркнуть статус документа, который подкреплён печатью и подписями ответственных лиц.

Однако есть и общие характеристики, присущие текстам обоих языков, которые были удачно реализованы в переводе. К ним относятся обобщённость, логичность, объективность, некатегоричность, доказательность, точность и ясность научного и официально-делового стилей. Данные характеристики типичны, стандартизированы и регулярно проявляются в каждом научном тексте.

Таким образом, в процессе перевода, а в особенности перевода текстов узкой специализации, необходимо, во-первых, воссоздавать текст в соответствии со стилем и жанром; во-вторых ориентироваться на характерные черты и отличительные особенности стиля; и в-третьих, учитывать прагматику текста и, при необходимости, отходить от типичной структуры текста.

Заключение

В проделанной нами работе первостепенной задачей было детально изучить о том, что представляет собой переводческая стратегия. В первую очередь, это понимание переводчиком целей текста, его специфики и стилистических особенностей. Также, в стратегию перевода входит разработка последующих действий при переводе текста.

В ходе предпереводческого анализа было определено, что тексты учебно-методических документов предметной области «Вступительные испытания» по информатике относятся к научному и официально-деловому стилю. Было проанализировано множество трудов отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, а также изучены современные исследования, которые посвящены научному и официально-деловому функциональным стилям русского языка и стилям научной прозы (scientific prose) и официальной документации (style of official documents) английского языка. В результате сравнительного анализа было выявлено множество схожих характеристик, таких как отвлеченность, обобщенность, подчеркнутая логичность, абстрактность и строгость мышления, последовательность и простота изложения, доказательность и аргументированность, терминологичность, точность и однозначность, ясность, объективность, лаконичность.

Также в процессе перевода необходимо было учесть отличительные особенности английского научного и официально-делового стилей для того, чтобы программа вступительных испытаний была комфортной для понимания иностранцу. Поэтому при переводе были учтены следующие черты выбранных английских стилей: бóльшая экспрессивность, номинальность, сжатые структуры, экономии языковых средств, имплицитная связность текста (без использования причинно-следственных союзов).

Определив, что текст выбранного учебно-методического документа содержит, в основном, когнитивную информацию, можно сделать вывод о

том, что его главной целью является информирование реципиента, а конкретно абитуриента Тольяттинского государственного университета.

Понимая прагматику и особенности текста, переводчик может переходить к следующему этапу, то есть к выбору переводческой стратегии. На данном этапе были предприняты шаги, обеспечивающие создание такого текста на английском языке, который является семантически, прагматически и стилистически равным текстам оригинала, то есть документам «Программа вступительных испытаний по информатике» для бакалавров и магистрантов. В переводе научного текста необходимо было отразить безличную манеру изложения материала, что было достигнуто с помощью синтаксического уподобления и модуляции. Перевод специализированной терминологии, которая является неотъемлемой частью научного стиля, был осуществлен с помощью поиска соответствий и аналогов. Говоря о терминах, также важно подчеркнуть, что характерное терминологическое единство научного стиля достигается посредством широкого применения лексического повтора. Для того чтобы добиться естественного звучания на английском была осуществлена замена (по возможности) глаголов и глагольных конструкций существительными, что было реализовано за счет применения грамматической замены. Немаловажными характерными чертами английского научного стиля также являются компрессия и отсутствие в тексте семантически избыточных слов, для осуществления которых мы широко использовали приемы компенсации.

Представленным способом была реализована стратегия перевода учебно-методического документа предметной области «Вступительные испытания». Все необходимые задачи были выполнены и цель достигнута.

В случае дальнейшего изучения данного вопроса, можно говорить о целесообразности перевода остальных учебных программ, представленных на сайте ТГУ. Данное предложение вызвано высоким спросом на обучение в университете иностранных студентов.

Результаты исследования могут быть использованы студентами-переводчиками и специалистами для облегчения и ускорения процесса перевода учебно-методической документации.

Список используемой литературы

1. Абрамова Е. Н. Методика формирования навыков написания научных текстов на английском языке // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2017. №4. С. 55-64. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-formirovaniya-navykov-napisaniya-nauchnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke> (дата обращения 21.04.2021).
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие: для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. М. : Academia. 2006. С. 143– 170.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. М. : Флинта-Наука. 2002. 384 с.
4. Биленко Ж.Л. Лексико-грамматические и стилистические особенности англоязычных документов // Вісник Харківського національного автомобільно-дорожнього університету. 2007. С. 33-37.
5. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. По расчёту и без брака. О разработке переводческой стратегии // Мосты. № 2(14). 2007. С. 36-47.
6. Виды информации в тексте [Электронный ресурс]. URL: http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/ (Дата обращения: 27.04.2021).
7. Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография. М. : ФЛИНТА. 2016. 304 с.
8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. М. : Либроком, 2012. 376с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
10. Голуб И.Б. Стилистика русского языка : учеб. пособие. М. : Рольф, 2001. 448 с.
11. Дьяконова Н. А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода. М. : РГБ, 2003. 194 с.
12. Жукова Е.А. Особенности официально-делового стиля // Вестник Московского информационно-технологического университета. 2018. С. 65-68.

13. Забайкина А. И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста. // Огарёв-Online. 2014. № 4. С. 45-49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-nauchnogo-teksta> (дата обращения 26.03.2021).

14. Ибодуллаева Г.Д. Лексика научного стиля английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. с. 10-15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-nauchnogo-stilya-angliyskogo-yazyka-1> (дата обращения 28.03.2021).

15. Ивлева А.Ю. К вопросу об определении понятия «Стратегия перевода» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. С. 35-44.

16. Ильина Т. С., Игнатова Е.С. Особенности научного стиля английской речи // Инновационная наука. 2017. №7. С. 24-30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchnogo-stilya-angliyskoy-rechi> (дата обращения 25.04.2021).

17. Калинина С. С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке. // Вестник науки и образования. 2017. № 4. С. 140-145. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheskoy-raznovidnosti-nauchnogo-stilya-v-russkom-yazyke> (дата обращения 24.04.2021).

18. Каменская О.Г., Кан Р.А., Стрекалова Е.Т., Запорожец М.Н., Русский язык и культура речи : учеб. пособие для студентов. Тольятти, 2005. Режим доступа: http://edu.tltsu.ru/er/er_files/book362/book.pdf.

19. Кафискина О.В. Стратегия перевода как термин переводоведения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. 56 с.

20. Кожина М. Н. Стилистика русского языка : учеб. М. : Флинта: Наука, 2008. 464 с.

21. Колесникова Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов. // Высшее образование в России. 2010. № 3. С. 130-137. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/chto-vazhno-znat-o-yazyke-i-stile-nauchnyh-tekstov> (дата обращения 29.03.2021).

22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : Р. Валент, 2011. 408с.

23. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Грамматические и жанровостилистические основы перевода. М. : Высшая школа, 1965. 175 с.

24. Лашкевич Ю. И., Гроздова М. Д. О переводе научно-технического текста [Электронный ресурс] // Практика. Издательство. 2011. URL: www.practica.ru/Articles/scientific.htm (дата обращения 24.03.2021).

25. Лебедева О. Г. Стилистико-грамматические особенности английского текста // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы, 2011. С. 35-37.

26. Маркова В. А. К вопросу о составе стилевых черт официально-делового стиля // Филология и человек. 2018. №1. С. 12-24.

27. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6-2. С. 136-136. URL: <http://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5253> (дата обращения: 07.03.2021).

28. Пилипчук А. С. Филатова Е. Ю. Особенности научного стиля английского языка // Успехи в химии и химической технологии. 2017. №14. С. 55-58. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchnogo-stilya-angliyskogo-yazyka> (дата обращения 26.03.2021).

29. Раджабова С.Ш. Лексика официально-делового стиля английского языка // The Scientific Heritage. 2020. С. 36-40.

30. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы. М. : Наука, 1978. 211 с.

31. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник статей. М. : Междунар. отношения, 1978. С. 202-225.

32. Романова Н. Н. Стилистика и стили : учеб. пособие; словарь. М. : Флинта: МПСИ, 2009. 416 с.

33. Система учебных изданий по дисциплине [Электронный ресурс] // Научная библиотека ЧГПУ им. И.Я.Яковлева. 2018. URL: http://biblio.chgpu.edu.ru/vidi_uchizd.php (дата обращения 28.02.2021).

34. Смольянина Е. А. Особенности стратегии перевода научного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. №4. С. 79-90.

35. Трубникова Ю. В. Официально-деловой стиль и современный документ: причины и направления трансформации // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2019. №1. С 34-39.

36. Федяева Н.Д. Абдулазизова С.А. Стилистические нормы: знания vs представления (на примере текстов официально-делового стиля) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2017. №4. С. 71-75.

37. Халмирзаева С. Ш. Общая характеристика официально-делового стиля // Academy. 2019. С. 56-57.

38. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пос. с мет-ми рекомендаций. 2-е изд. СПб. : Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. 296 с.

39. Черкасс, И.А. Лингвистические и психологические компоненты переводческой стратегии. Пятигорск, 1996. 250 с.

40. Шелестюк Е.В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 202–207.

41. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York : Routledge, 2011.

42. Bergen D. Translation strategies and the students of translation // Jorma Tommola. 2010. Vol. 1. P. 109–125.

43. Chernyakova N. S. Scientific text as a special form of communication // European science review. 2016. С. 221-222. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/scientific-text-as-a-special-form-of-communication> (дата обращения 26.04.2021).

44. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French // Interlingual and intercultural communication / eds. J. House, S. Blum-Kulka. Tübingen : Gunter Narr, 1986. P. 263–275.

45. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht : Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen : Narr, 1986. – XI, 570 S.

46. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopy, 2005. 274 p.

47. Wilss W. Translation Strategy, Translation Method and Translation Technique : Towards a Clarification of Three Translational Concepts // Revuede Phonetique Appliquee. 1983. P. 143–152.

Словари

48. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта : Наука. 2016. 320 с.

49. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 24.04.21).

50. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 24.04.21).

51. Visual Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.visualdictionaryonline.com/> (дата обращения 24.04.21).

Иллюстративный материал

52. Программа вступительного испытания по дисциплине «Информатика и ИКТ» [Электронный ресурс] // Высшая школа экономики. URL: <https://ba.hse.ru/method> (дата обращения: 25.04.21).

53. Программа вступительного испытания. Информатика и ИКТ [Электронный ресурс] // Тольяттинский государственный университет. URL: https://priem.tltsu.ru/upload/docs/Prog_Inf_1_2021.pdf (дата обращения: 25.04.21).

54. Программа вступительного испытания. Информационные вычислительные системы и технологии. [Электронный ресурс] // Тольяттинский государственный университет. URL: https://priem.tltsu.ru/upload/docs/Prog_090403_2_2021.pdf (дата обращения 24.04.21).

55. Программа по информатике и ИКТ для поступающих в Российский университет дружбы народов на обучение по программам бакалавриата и специалитета [Электронный ресурс] // Российский университет дружбы народов. URL: <http://ab.rudn.ru/pk/examprogs/2021/bak/Informatics.pdf> (дата обращения: 25.04.21).

56. ADVEGO [Электронный ресурс] URL: <https://advego.com/text/seo/> (дата обращения: 26.04.21).

57. ALEKS Mathematics Placement Assessment [Электронный ресурс] // Arizona State University. URL: <https://students.asu.edu/math#> (дата обращения: 25.04.2021).

58. MAT (Mathematics Admissions Test) [Электронный ресурс] // University of Oxford. URL: <https://www.ox.ac.uk/admissions/undergraduate/applying-to-oxford/tests/mat> (дата обращения: 25.04.2021).

59. MSc in Computer Science [Электронный ресурс] // South Asian University (SAU). URL: <http://www.sau.int/admissions/admission-notice/56-admissions/2020-session/751-msc-computer-science-2020.html> (дата обращения: 25.04.2021).

Приложение А
Титульный лист программы вступительного испытания по математике НИУ
«Высшая школа экономики»

УТВЕРЖДЕНО

Учебно-методическим советом
по довузовскому образованию (УМСДО)
протокол от 30.10.2020 г. №26(э)

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего образования

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

Программа вступительного испытания
по математике

Приложение Б
Титульный лист программы по информатике и ИКТ ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов»

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования**

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

Утверждаю
Ректор  В.М. Филиппов
«29» января 2013 г.



ПРОГРАММА ПО ИНФОРМАТИКЕ И ИКТ

для поступающих в

Российский университет дружбы народов

на обучение по программам бакалавриата и специалитета

(редакция 2020 года)

Приложение В

Титульный лист программы вступительного испытания по информатике ФГБОУ

ВО «Тольяттинский государственный университет»

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Тольяттинский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ



Заместитель председателя
приемной комиссии ТГУ

Э.С. Бабошина
09 2018

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ,
проводимого вузом самостоятельно**

Информатика

Приложение Г

**Титульный лист программы вступительного испытания «Информационные
вычислительные системы и технологии» ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ



заместитель председателя приемной
комиссии ПГУ

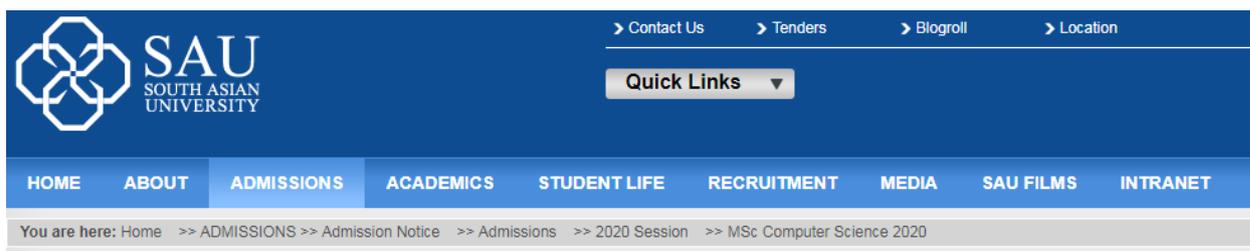
Э.С. Бабошина

«30» сентября 2020

ПРОГРАММА
вступительного испытания
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ И
ТЕХНОЛОГИИ»
при приеме на обучение по программе магистратуры
09.04.03 Прикладная информатика
«Технология бизнес-анализа / Business Analysis Technology»

Приложение Д

Описание вступительного теста по математике South Asian University

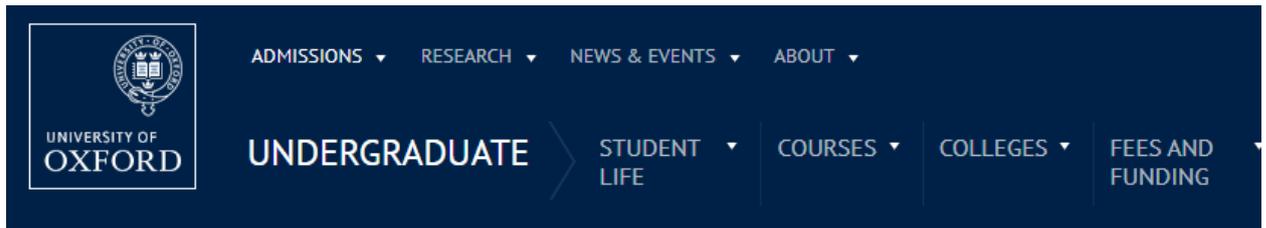


The screenshot shows the top navigation bar of the South Asian University website. On the left is the SAU logo, which consists of a stylized geometric design and the text "SAU SOUTH ASIAN UNIVERSITY". To the right of the logo are links for "Contact Us", "Tenders", "Blogroll", and "Location". Below these is a "Quick Links" dropdown menu. A secondary navigation bar contains links for "HOME", "ABOUT", "ADMISSIONS", "ACADEMICS", "STUDENT LIFE", "RECRUITMENT", "MEDIA", "SAU FILMS", and "INTRANET". Below this is a breadcrumb trail: "You are here: Home >> ADMISSIONS >> Admission Notice >> Admissions >> 2020 Session >> MSc Computer Science 2020".

MSc in Computer Science

M.Sc. (Computer Science) is a two year (four semester) full time Master's degree programme offered by the Department of Computer Science, comprising courses in different areas of Computer Science. The objective of this programme is to prepare skilled and capable professionals with a strong conceptual and practical background in Computer Science. The department follows a unique up-to-date curriculum with the aim of equipping students with strong analytical and technical skills as well as thorough knowledge of and expertise in the latest state-of-the art techniques in Computer Science so that they can work competently in diverse areas including teaching and research and development. Besides having a good mix of theoretical and lab-oriented computer courses, the M.Sc. (Computer Science) programme has a dissertation component which provides an opportunity to students to work on research problems under the close supervision of faculty members so that they are equipped to work in R&D institutions, industry or pursue a career in research in academia if they so desire.

Характеристика вступительного теста по математике «Mathematics Admissions Test»



SHARE THIS [Home](#) > [Admissions](#) > [Undergraduate](#) > [Applying to Oxford](#) > [MAT \(Mathematics Admissions Test\)](#)



MAT (Mathematics Admissions Test)

[WHAT IS THE MAT?](#)

[HOW DO I REGISTER?](#)

[WHEN DO I TAKE THE TEST?](#)

[HOW DO I PREPARE?](#)

If you are applying for one of the following courses you will be required to sit the MAT: [Computer Science](#), [Computer Science and Philosophy](#), [Mathematics](#), [Mathematics and Computer Science](#), [Mathematics and Philosophy](#), [Mathematics and Statistics](#).

The Mathematics Admissions Test (MAT) is a subject-specific admissions test, lasting 2 hours and 30 minutes and sat under timed conditions.

The MAT is designed to be approachable for all students, including those without Further Mathematics A-level or equivalent. It aims to test the depth of mathematical understanding of a student rather than a breadth of knowledge. The mathematical knowledge and techniques required to do the questions are taken from a syllabus roughly corresponding to AS-



ALEKS Mathematics Placement Assessment (Required)

Success in college begins with appropriate course placement. A student's first math course is critical to that success. With a unique combination of adaptive assessment and personalized learning, ALEKS Placement, Preparation and Learning (PPL) accurately measures each student's math foundation and creates a personalized learning module to review and refresh lost knowledge. This allows students to be placed and successful in the right course, expediting student's paths to complete their degrees.

1. No outside assistance is permitted. Each student has a unique knowledge state that consists of the math topics he/she knows, does not know, and is ready to learn. The ALEKS placement assessment determines the unique knowledge state of each student. The system can then properly place students into a course based on their math abilities. Outside assistance includes getting help from others and from other materials. Other individuals are not to be in the room while you are taking the test.
2. The webcam and lockdown browser are how students are proctored so the webcam lens must not be covered up or otherwise obscured. It should show the student's face at all times.
3. No outside calculators are permitted. A calculator icon will appear on the screen when it is allowed to be used. Blank paper and a pen/pencil are allowed for students to work out problems, however.
4. No use of cell phones or other electronic devices are permitted.

Приложение И

**Перевод титульного листа программы вступительного испытания
«Информационные вычислительные системы и технологии» ФГБОУ ВО
«Тольяттинский государственный университет» на английский язык**
MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education
Togliatti State University

Director of Admissions

_____ M.M. Krishtal

_____ 20__.

**MASTER'S DEGREE
ENTRANCE EXAMINATION PROGRAM**

09.04.03 Applied Information Science

Business Analysis Technology (Russian/English)

Instructor

O.M. Guschina, Candidate of Pedagogic Science, associate professor

Information computation systems and technologies